NATHALIE COOKE

Cookbooklets and Canadian Kitchens

Résumé

Cet article analyse la forme et la fonction des carnets de recettes, ces petits livres de recettes omniprésents et auxquels on accorde que peu d'importance, fabriqués à des fins publicitaires et publiés de manière irrégulière. Après un examen attentif, on remarque que les caractéristiques du carnet de recettes sont curieusement invariables. En conséquence, il semble y avoir un paradoxe lorsque le carnet de recettes ordinaire est considéré parallèlement au mode dont il est un sous-ensemble : l'éphémère. Plutôt que d'associer le carnet de recettes ordinaire à sa particularité d'être éphémère, je propose de l'examiner en tant que sous-ensemble d'un tout fortement stylisé et délibérément médiatisé constitué de la littérature culinaire. Pour ce faire, cet article identifie et présente les deux principales stratégies rhétoriques du carnet de recette, c'est-à-dire le témoignage et la localisation, y compris l'ironie qui leur est inhérente, en plus de porter une attention particulière aux éditions canadiennes des carnets de recettes Knox et Davis Gelatine.

Abstract

This paper explores the form and function of cookbooklets, those ubiquitous and oft-overlooked small cookbooks produced for promotional purposes and published irregularly. Under close examination, characteristics of the cookbooklet suggest a surprisingly stable genre. Consequently, there seems to be a paradox when the corporate cookbooklet is seen in relation to that of which it is a subset: ephemera. Rather than associate cookbooklets with ephemera, I suggest that we consider corporate cookbooklets as a subset of the highly stylized and consciously mediated set constituted by cookery literature. To this end, this paper identifies and exposes two primary rhetorical strategies of the cookbooklet—testimonial and localization—as well as ironies inherent in them, with a particular focus on Canadian editions of the Knox and Davis Gelatine cookbooklets within the larger corpus of Canadian cookery texts.

Cookbooklets in Canadian Kitchens

Canadian culinary history, as perceived through the lens of Canadian cookbooks, can usefully be divided into five periods: contact and settlement, consolidation, affiliation, articulation and differentiation. This heuristic ends with the 1960s because the next significant paradigm shift occurs when cookbooks become the object of keen interest on the part of scholars. This, however, is not so much a development of culinary history as one of scholarly history.

Contact and Settlement

The first Canadian cookbooks emerged as guidebooks for newly arrived Canadians during the mid-19th century—the best known being Catharine Parr Traill's *Female Emigrant's Guide* (1854) and A.B. of Grimsby's *Frugal Housewife's Manual* (1840), as well as *La cuisinière canadienne* (1840) and *La nouvelle cuisinière canadienne* (1850-55).

Consolidation

During the last decades of the 19th century, cookbooks served to consolidate knowledge

gleaned from various sources for Canadian home cooks—the best-known being *The Home Cook Book* (1877), *Canadian Housewife's Manual of Cookery* (1861), *Mrs. Clarke's Cookery Book* (1883, and published under various titles) and *Directions diverses données par la Rev. Mère Caron* (1878). The consolidation of culinary knowledge in this period was intended to serve the Canadian cook in her kitchen. But it was also the first step in a larger program of consolidation that would both give rise to a sense of a distinctly Canadian cuisine, and position cookbooks as a useful vehicle for the articulation of Canadian tastes and values. In some ways, then, the period of consolidation might be seen to extend to the latter half of the 20th century, reaching a crescendo in 1967.

Affiliation

At the turn of the 20th century, cookbooks emerged that were affiliated with institutions rather than individuals. Such corporate cookbooks as *The Five Roses Cookbook/La cuisinière five roses* (1913), as well as those by Purity and Ogilvie flour companies, became valued resources in Canadian homes, rather in the way that the Edmonds Company cookbook became ubiquitous in New Zealand homes.[1] Further, single-author cookbooks gained credibility from their association with educational institutions. Nellie Lyle Pattinson, for example, developed the trusted *Canadian Cook Book* (1923) as a textbook for the cooking school of which she was director; and in French, *Manuel de la cuisine raisonnée* (1919) was used in homes and classrooms.

Articulation

As home economics was professionalized in Canada in 1939, and home economists took up positions as not only teachers and dieticians, but also as corporate and public spokespersonalities, cookbooks served as one conduit for the articulation of identity alongside radio and, later, television shows.

Canada had its own spokescharacters, of course. Kate Aitken (fondly known as "Mrs. A" to her audiences), author of *Kate Aitken's Canadian Cook Book* (1945), and Jehane Benoit, author of *L'encyclopédie de la cuisine canadienne* (1963) and *The Canadiana Cook Book* (1970), both illustrate the way in which cookbooks provide an opportunity for an individual to articulate, even construct, an emerging sense of shared identity.

Differentiation

At the same time as cookbooks articulated a shared sense of identity through explicit use of the word "Canadian" in the title, a tendency further encouraged by various initiatives of the centenary celebrations, the 1960s paradoxically ushered in a time of increasing differentiation as cookbooks focused on regional and cultural variation in foodways practices. These competing drives—towards consolidation and differentiation—are always at play to some degree, but their co-existence is most acutely visible in cookbooks of the 1960s and 1970s. *Expo 67* can be seen as a moment in which Canada not only invited the world to its doors but also into its kitchens.

There are other paradoxes associated with the history of cookbooks in Canada. In addition to the competing drives towards consolidation and differentiation that reach a crescendo in the 1960s, one can identify simultaneous and contradictory impulses to evoke the timely and the timeless, and to advocate for the saving as well as the spending of time in the kitchen. The focus of this article, on the period of Affiliation, best allows me to illustrate all three paradoxes since this period witnessed a homogenization of North American cuisine as a result of a number of factors, including significant corporate penetration into the marketplace. One of the most effective corporate marketing strategies was the introduction of corporate spokescharacters—fictitious creations, such as Betty Crocker, who put a human and friendly face to a corporate identity and promoted the use of her (with the notable exception of Uncle Ben, human food spokescharacters were generally women) company's products in homes across North America. Canada had its own spokescharacters, of course, but Canadians also welcomed a number of American corporate spokeswomen into their homes on a regular basis—via their products, radio and, later, television shows; newspaper columns and corporate ephemera. It is this last category that particularly interests me; many of the small corporate recipe booklets originated from companies outside Canada, but were revised to relate a different story of food and the kitchen for the Canadian and the Quebec markets. The precise nature of that revision—what was changed and why—provides clues to the corporate vision of uniquely Canadian food tastes and practices. More particularly still, a number of these corporate publications were produced in both English and French, the latter for Quebec. However, they were not all direct

translations; they often included recipes selected both to feature the company's own products and to appeal to particular regional tastes. At a time when North America was experiencing a normalization of food practice, corporate ephemera provides evidence not only to suggest that the distinct nature of Canadian and Quebec society existed, but also that it was recognized in their various constructions of Canada's—and Quebec's—commercial "fictions."

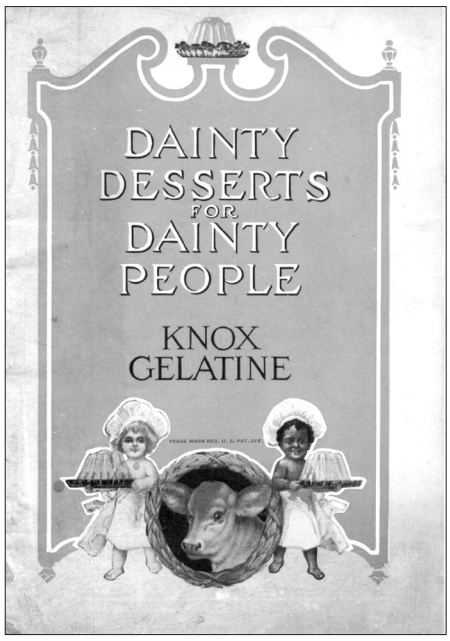
What is a Cookbooklet?

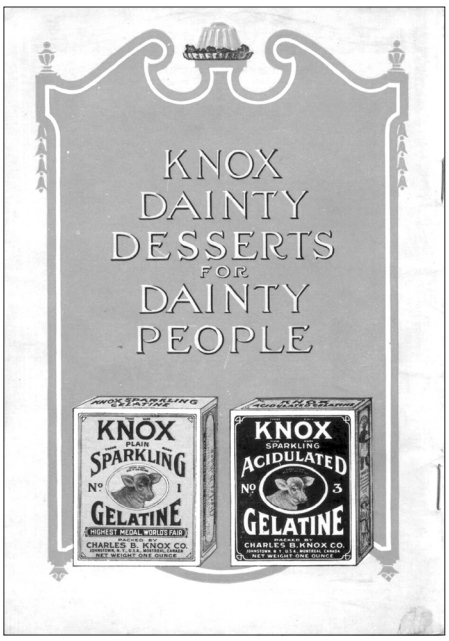
With food studies in their infancy, we understandably know far more about the sources for and influence of cookbooks with many pages and multiple editions than those with fewer pages or appearances. Notably, Elizabeth Driver's recently published bibliography of Canadian cookbooks focuses on those of sixteen pages or more. My aim here is to open a discussion about these often-overlooked little cookbooklets, to explore their form and function while acknowledging the paradox of an ephemeral genre that provides lasting and wide-ranging interest. By way of illustrating how these little cookbooklets punch above their weight, I focus on the Knox (Figs. 1a-b) and Davis (Fig. 2) gelatine cookbooklets, which made their way to homes in at least five countries and in six languages, establishing culinary links between home kitchens around the globe.

Often known as an advertising booklet or, more generally "corporate ephemera," product cookbooks are a subset of what is generally called ephemera. Cookbooklets are distinguished from their culinary cousins by virtue of their size and their explicit product affiliation—both primary characteristics. Like the short story in relation to the novel, they are notable for their brevity. Mary Barile explains that a booklet, although larger than a brochure, is made up of fewer than fifty pages, whereas "a brochure is only a few pages and is folded, not bound" (1994: 131). Secondly, but equally significant, cookbooklets are usually the result of a promotional initiative and thereby illustrate a particular affiliation to a corporation or lobby group as well as a strategic logic.

Cookbooklets tend to be produced irregularly (Burant 1995: 191), are intended as ephemeral documents and are usually distributed free of charge or for marginal cost and are lightweight and made of cheap materials. Ironically because of their need to engage an audience, they have immediate appeal (Barile 1994: 132). As a result, some examples of the form are surprisingly attractive and colourful (Fig. 3). Collectors prize the "die-cut designs" (135) or booklets with "moving parts" (137).[2]

The cookbooklet can be distinguished by a series of secondary characteristics as well. As a corollary of the genre's promotional purpose, those who produce cookbooklets assume readers need or can benefit from information they contained. Their appearance in the late 19th century[3] coincided with socio-economic conditions in which housewives often found themselves living far from their culinary mentors and in a world where literacy rates





Figs. 1a and 1b
Front and Back Covers of Knox Gelatine Company's Dainty Desserts for Dainty People*. Dated 1915 and published in Johnstown, NY, by Charles B. Knox Company. Private collection.*

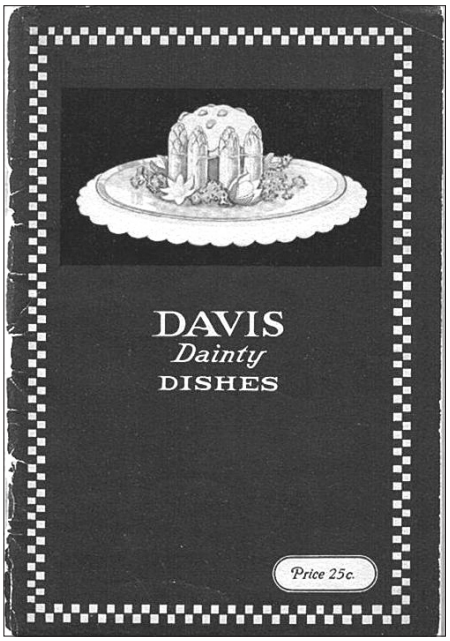


Fig. 2
Front Cover of Davis Gelatine Company's Davis Dainty Dishes*, circa 1926. Image courtesy of Elizabeth Driver. Private collection.*

Index

SECTIONS Pages

Jellies 7–9
Cold Desserts 10–19
Frozen Desserts 20–25
Salads and Savories 26–34
Candies 35–37
Invalid and Convalescent Recipes 38–39
Additional Uses 40–41

Bisque, Marron 24
Blanc Mange, Evaporated Milk . . 10
Blanc Mange, Plain and Chocolate 16
Bomb, Pineapple 25
Broth, Mushroom 33
Charlotte, Orange and Apple 16
Charlotte Russe, Almond Caramel 16
Charlotte Russe, Angel 15
Charlotte Russe, Grape Juice 15
Chicken, Jellied 28
Coupe, Strawberry 20
Cream, Coffee 24
Cream, Cocoanut, Macaroon, Prune Oriental and Spanish 12
Cream, Marshmallow 14
Creams, Bavarian 11
Dessert, Easter 17
Frappe, Nut 17
Frappe, Canteloupe, Cranberry . . 21
Fruited Sponge or Cup Cakes 9
Ice Cream, Baked 24
Ice Cream, Custard 22
Ice Creams, Vanilla and Other . . . 21
Ices, Lemon and Other 20
Jelly, Lemon, Orange and Coffee . 7
Jelly, Cider 8
Jelly, Grape Fruit and Wine 8
Jelly, Grape Juice and Pineapple . 9
Jelly, Date Charlotte 9
Jelly, Chartreuse of 16
Jelly, Mint 32
Jelly, Tomato 30
Jellies, Aspic 32

Pages

Jellied Vegetable Ring 28
Loaf, Meat, Salmon and Rice 33
Mold with Pineapple, Rice 17
Mousse, Ham and Chicken 28
Mousse, Peach 23
Mousses, Chocolate and Other . . . 24
Parfait with Candied Fruit, Angel 25
Parfait, Rice and Maple Rice 25
Pears, Molded 9
Prunes, Jellied 9
Pudding, Columbia 12
Pudding, Condensed Milk 10
Pudding, Chocolate Plum 18
Pudding, Butter Scotch Rice 18
Pudding, Macedoine and Royal . . 19
Pudding, Marshmallow, Strawberry 14
Pudding, Nesselrode 25
Relish, Meat or Fish 33
Salad, Perfection and Tuna Fish . 26
Salad, Jewel, Cheese, Cucumber . . 27
Salad, Luncheon 28
Salad, Knox, Shrimp, Apple and Grape Fruit and Fruit Supreme 29
Salad, Salmon 27
Salad, Tomato Jelly 30
Salad, Frozen Tomato Cream 31
Salad, Asparagus 31
Salad-Dessert 31
Salad, Cranberry and Macedoine . 33
Salad, Crab and Indian 34
Sherbet, Mint 20
Sherbet, Fruit, Milk, Grape Juice 22
Sherbet, Orange Cream, Watermelon and Grape Fruit 23
Snow Balls, Peach 16
Souffle, Grape Juice and Coffee . . 17
Sponge, Chocolate 19
Sponges, Lemon and Other 13
Tongue in Aspic, Corned 34
Trifle, Orange 18

Columbia Pudding (See Page 12)

6

Fig. 3
Index of Knox Gelatine Company's Dainty Desserts for Dainty People*, 1915, page 6. Private collection.*

were rising in inverse proportion to printing costs. Further, soft and hard technological innovations in a rapidly changing world meant that those of previous generations were unfamiliar with recent product innovations and cooking techniques. By mid-20th century, as more women found themselves working outside the home, they were additionally pressed to find more cost and time effective methods of food preparation than those of their mothers or grandmothers. Consequently, cookbooklets were highly prescriptive and presumed a reader who was less knowledgeable than the booklet's author or principal spokescharacter.

As a result of the genre's ephemeral nature and irregular production, cookbooklets assume the reader comes to each publication in the absence of context. They rarely show evidence of an expectation that readers are familiar with similar texts or their role in a series of ephemeral publications, and therefore articulate very clearly their product claims (Figs. 4a-d).

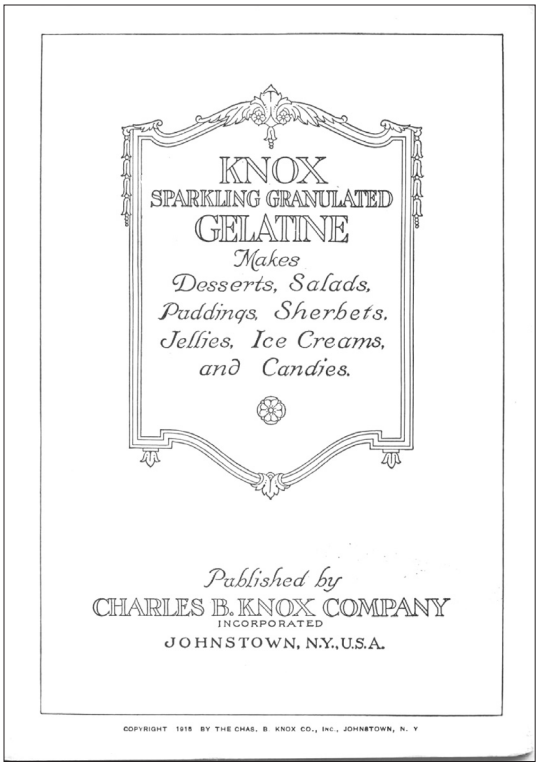
Until marketing regulations are were enforced, acknowledgement of product and corporate affiliations appear only when advantageous.

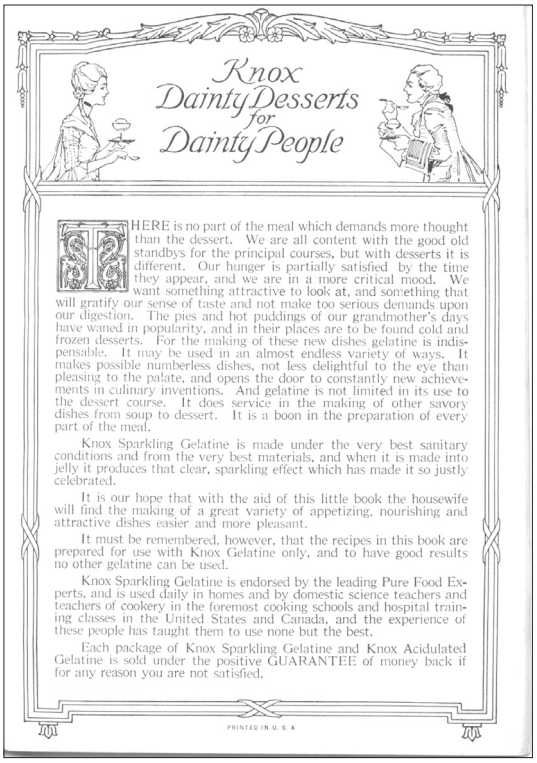
Taken together, such characteristics suggest a relatively stable genre—much more stable, for example, than such loose forms as the novel or the lyric poem. Consequently, there seems to be a paradox when the corporate cookbooklet is seen in relation to the wider category, ephemera, of which it is a subset. While the cookbooklet is a highly contrived form of strategic discourse, self-consciously developed to promote a particular product or point of view, ephemera more generally is inconsistently mediated, produced cheaply and collected unsystematically.

In a 1995 article, archivist Jim Burant reflected on the role of ephemera in the context of archival theory and practice (189). Of the many issues raised, one with particular relevance for this paper was his question about how archivists should respond to an ephemerist's offer to donate a collection of items to the archive, asking "[c]an or should these collections be accepted as is?" (1995: 196). The question emanates from Burant's perspective that ephemerists have amassed collections "which they consider to be, in Barbara Rusch's words 'a more reliable witness of social life than other more self-conscious records'" (196).[4] With his statement that "[e]phemeral collections may have a place in archives, depending on the institutional approach (record-keeping versus documenting)" (196), Burant privileges the latter over the former and aligns himself with the professional archivist and a curatorial impulse rather than with the hobbyist or collector. Interestingly, he does acknowledge—in an almost confessional tone—that archivists are (read: "mere") collectors.

> As archivists, we must always remain aware of changing trends in the research and collecting communities. While most of us consider ephemera not worthy of our individual or collective attention, we are probably all ephemera collectors within our own institutions, and we have to come to grips with this fact. (Burant 1995: 190)

As collectors, one wonders, do archivists lose the distance required for critical scrutiny, for documenting rather than merely record keeping or gathering information? Certainly collectors like Mary Barile, author of *Cookbooks Worth Collecting*, would argue that collectors have an increasingly precise sense





***Figs. 4a, 4b** (Left)*
***4c and 4d** (Opposite)*

Front matter and Preface of Knox Gelatine Company's Dainty Desserts for Dainty People*, 1915, inside cover and page 3. Private collection.*

of critical analysis. Her comments on the possible organizational rationales for cookbook collections, including justifications for collection of cookbook ephemera and cookbook-related material, provide evidence of considerable self-consciousness and a keen sense of documentary potential (Barile 1994: 9-11).

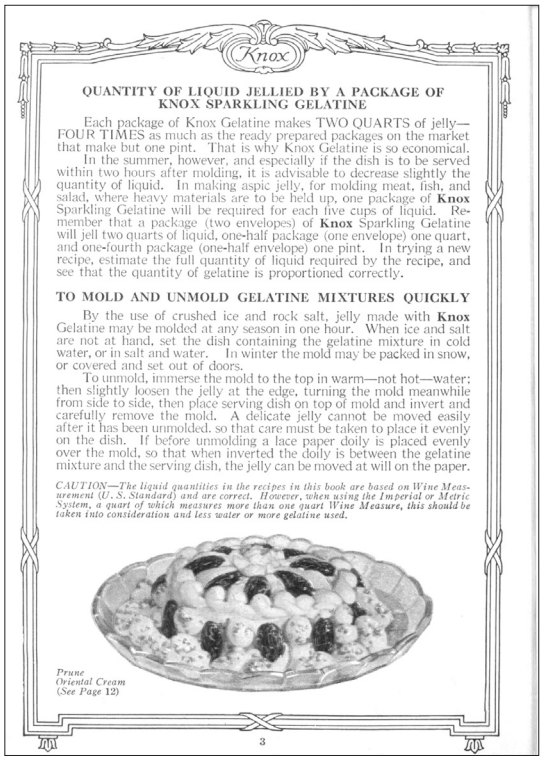
Rather than associate cookbooklets with ephemera, however, I suggest that we consider corporate cookbooklets as a subset of the highly stylized and consciously mediated set constituted by cookery literature: derived from the oral transmission of information; dominated by prescriptive discourse and the imperative voice, as well as highly stylized and sequential organization of information; and governed by a series of inherent assumptions about the relationship between recipe donor and recipient that regulate the form and function of the specific textual interaction.

Paradoxes of the Genre

Ironically, these ephemeral cookbooklets have had remarkable staying power and are being read in the 21st century by readers never addressed, or possibly even anticipated, by the original authors. Today, 19th- and 20th-century cookbooklets appear in private and public archives, are prized possessions of collectors and have become the objects of critical scrutiny.

What is their appeal? For their contemporary audiences, it was surely their ease of use and accessibility, even the attractive illustrations and engaging text. For belated readers—as I call those of us who, rather than using them in the kitchen, scrutinize these cookbooklets long after their publication dates out of curiosity and, as New Zealand culinary historian Helen Leach describes it in an October 28, 2007, email message to this author "recognizing their documentary potential"—they are intriguing because of how they can provide a colourful snapshot of particular periods of social history and, because their "intentionality of discourse" (Bower 1997: 8), offer glimpses of some predominant strategies of influence.

What were and are those strategies of influence? One involves testimonials, from both cooking authorities and celebrities. From the 1920s through the 1960s, these testimonials often involved fictitious characters brought to life by corporations in order to put a human face on a corporate image or brand trademark. "Penny Powers" of Saskatchewan Power Corporation, "Marie Fraser" of Dairy Food Services Bureau, "Rita Martin" of Robin Hood



Multifoods Inc., "Brenda York" of Canada Packers, "Martha Logan" from Swift and Company, all come to mind.

Part of the point of such testimonials is to prove the product's efficacy and ease of use. Specialized knowledge during the consumer age was displaced from the home to the research and development centres of the corporations. Hence in corporate cookbooklets one often finds pages devoted to images of corporate factories and those individuals charged with product testing and development.

When Genesee Pure Food Company placed its first ads for Jell-O in *Ladies' Home Journal*, for example, it showed a "fashionably dressed woman tossing away" her cookbook with one hand as she gripped the Jell-O box with the other (Wyman 2001: 14-15). Carolyn Wyman points out a striking irony: although the instructions were deemed unnecessary, there were more than fifty different Jell-O brand cookbooklets produced during the next twenty-five years! Clearly these cookbooklets were effective and necessary for the company and its marketing plan if not for the consumer.

The other predominant strategy of influence, and the one discussed here with reference to the Davis gelatine cookbooklets, involved their adoption of the personalized and localized rhetoric of the recipe. Colleen Cotter defines the recipe "as a text form that is 'locally situated' as a community practice, and as a text that embodies linguistic relationships and implies within these relationships a number of cultural assumptions and practices" (1997: 53). In other words, a recipe, like the foodways in which it is situated, has a specific sociocultural context. By looking at a recipe, one can make certain assumptions about time and place. For example, when one hears that the contents of one 1927 cookbooklet include recipes for "Paw Paw Dessert," "Gooseberry Charlotte," "Milk Jelly" and "Mint Jelly," one might reasonably conclude an Australasian context, with hints of a British influence.[5] While pawpaw points to an Australian context, the "Pavlova" recipe on page 11 seems to indicate a New Zealand locale, notes Helen Leach in the October 28, 2007, email message to me.[6] Although all the *Davis Dainty Dishes* editions published during the 1920s are dated, the recipes themselves appear to provide clues beyond time and place. For example, the Pavlova recipe on page 11 in the sixth edition of Davis Gelatine cookbooklet signals a publication date after the Russian ballerina Anna Pavlova visited Australia in 1926. Indeed, as Leach observed in the 2007 email, the layered jelly pavlova recipe first appeared in the Australian fifth edition of *Davis Dainty Dishes* in 1926. The

1927 New Zealand sixth edition of *Davis Dainty Dishes* carries the same recipe, along with what Leach describes in her 2007 email message as the "Australian-sounding" recipes. She further contends that the New Zealand 1927 edition was prepared in Sydney, Australia. "There is nothing in the New Zealand 6th edition" she argues in email communication of May 22, 2008 "that could not be Australian in origin. Gooseberries grow well in Tasmania." Consequently, although the recipes can help to date and place the cookbooklet, they also point to a certain blurring of national boundaries on the part of the Davis Gelatine company. "The inescapable conclusion," laments Leach in that 2008 email, "is that in the 1920s, Davis thought that a book that suited Australian home cooks would do equally well for New Zealanders."

The Canadian fifth edition of the same cookbooklet has some slight variations, as pointed out in email communications of July 25-27, 2006 between cookbook bibliographer Elizabeth Driver and Leach: more wine in the New Zealand version of wine jelly, for example, or the use of a cake tin mould for the "Carrington Mould." Driver further notes in those July 2006 communications that the Canadian version, published in Toronto, substitutes some local ingredients for the pawpaw and passion fruit then unavailable—peaches, the combination of maple and walnut, raspberry, and rhubarb. I note that both Driver and Leach automatically, and quite rightly, equate New Zealand's "milk jelly" with Canada's "blancmange"—and without specific mention. The latter, although French, is a term cemented in North American usage by an explicit glossary of terms associated with the new technology of granulated gelatine by the American gelatine company Knox and outlined in its 1929 cookbooklet (Knox 1929: 47). The American version contains recipes affiliated explicitly with American locales, such as "Philadelphia Vanilla Ice Cream" (38), but also ones containing ingredients to which Canadians, by dint of the corporate brand name "Canada Dry," now take proprietary interest: "Ginger Ale Fruit Salad," for example appears in Canadian and American editions of the Knox and the Davis Gelatine cookbooklets (Knox 1929: 14; Knox 1943: 18; Davis 1926; Dainty 1932: 23).[7] Such overlap of content suggests that there is collaboration as well as competition between the two gelatine manufacturers.

But it is the French-language versions of the Davis cookbooks, printed in Montreal ostensibly for a francophone audience, that allow more finely-

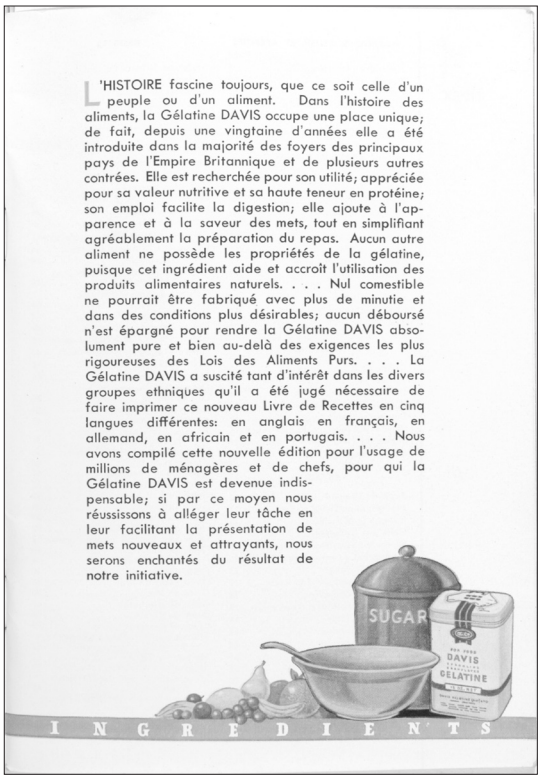

L'HISTOIRE fascine toujours, que ce soit celle d'un peuple ou d'un aliment. Dans l'histoire des aliments, la Gélatine DAVIS occupe une place unique; de fait, depuis une vingtaine d'années elle a été introduite dans la majorité des foyers des principaux pays de l'Empire Britannique et de plusieurs autres contrées. Elle est recherchée pour son utilité; appréciée pour sa valeur nutritive et sa haute teneur en protéine; son emploi facilite la digestion; elle ajoute à l'apparence et à la saveur des mets, tout en simplifiant agréablement la préparation du repas. Aucun autre aliment ne possède les propriétés de la gélatine, puisque cet ingrédient aide et accroit l'utilisation des produits alimentaires naturels. . . . Nul comestible ne pourrait être fabriqué avec plus de minutie et dans des conditions plus désirables; aucun déboursé n'est épargné pour rendre la Gélatine DAVIS absolument pure et bien au-delà des exigences les plus rigoureuses des Lois des Aliments Purs. . . . La Gélatine DAVIS a suscité tant d'intérêt dans les divers groupes ethniques qu'il a été jugé nécessaire de faire imprimer ce nouveau Livre de Recettes en cinq langues différentes: en anglais en français, en allemand, en africain et en portugais. . . . Nous avons compilé cette nouvelle édition pour l'usage de millions de ménagères et de chefs, pour qui la Gélatine DAVIS est devenue indispensable; si par ce moyen nous réussissons à alléger leur tâche en leur facilitant la présentation de mets nouveaux et attrayants, nous serons enchantés du résultat de notre initiative.

Fig. 5
Introduction to 1938 Mets délicieux Davis, *page 1. Courtesy of McGill University Library, Rare Books and Special Collections Division.*

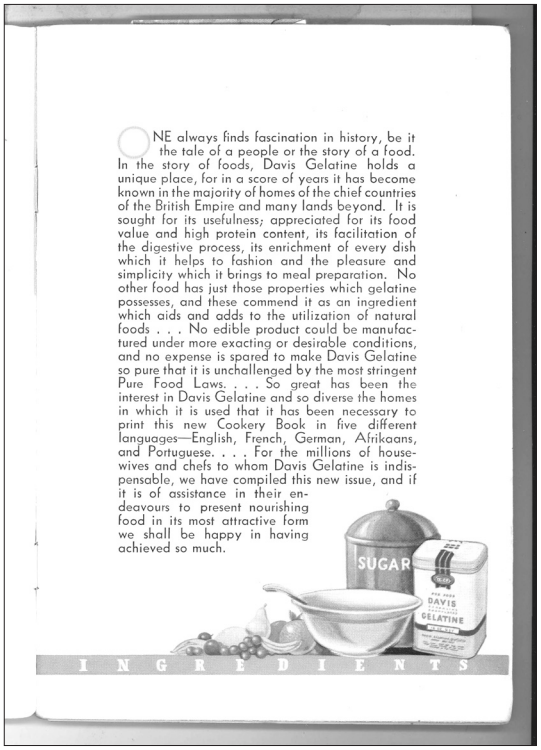
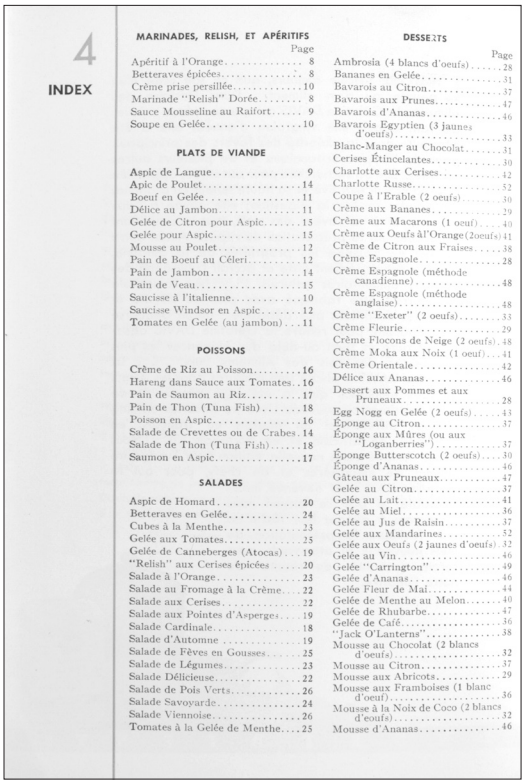

ONE always finds fascination in history, be it the tale of a people or the story of a food. In the story of foods, Davis Gelatine holds a unique place, for in a score of years it has become known in the majority of homes of the chief countries of the British Empire and many lands beyond. It is sought for its usefulness; appreciated for its food value and high protein content, its facilitation of the digestive process, its enrichment of every dish which it helps to fashion and the pleasure and simplicity which it brings to meal preparation. No other food has just those properties which gelatine possesses, and these commend it as an ingredient which aids and adds to the utilization of natural foods . . . No edible product could be manufactured under more exacting or desirable conditions, and no expense is spared to make Davis Gelatine so pure that it is unchallenged by the most stringent Pure Food Laws. . . . So great has been the interest in Davis Gelatine and so diverse the homes in which it is used that it has been necessary to print this new Cookery Book in five different languages—English, French, German, Afrikaans, and Portuguese. . . . For the millions of housewives and chefs to whom Davis Gelatine is indispensable, we have compiled this new issue, and if it is of assistance in their endeavours to present nourishing food in its most attractive form we shall be happy in having achieved so much.

Fig. 6
Introduction to the 1938 Davis Dainty Dishes. *Image courtesy of Mary Williamson. Private collection.*



4

INDEX

MARINADES, RELISH, ET APÉRITIFS

Page

Apéritif à l'Orange 8
Betteraves épicées 8
Crème prise persillée 10
Marinade "Relish" Dorée 8
Sauce Mousseline au Raifort 9
Soupe en Gelée 10

PLATS DE VIANDE

Aspic de Langue 9
Aspic de Poulet 14
Boeuf en Gelée 11
Délice au Jambon 11
Gelée de Citron pour Aspic 15
Gelée pour Aspic 15
Mousse au Poulet 12
Pain de Boeuf au Céleri 12
Pain de Jambon 14
Pain de Veau 15
Saucisse à l'italienne 10
Saucisse Windsor en Aspic 12
Tomates en Gelée (au jambon) ... 11

POISSONS

Crème de Riz au Poisson 16
Hareng dans Sauce aux Tomates .. 16
Pain de Saumon au Riz 17
Pain de Thon (Tuna Fish) 18
Poisson en Aspic 16
Salade de Crevettes ou de Crabes . 14
Salade de Thon (Tuna Fish) 18
Saumon en Aspic 17

SALADES

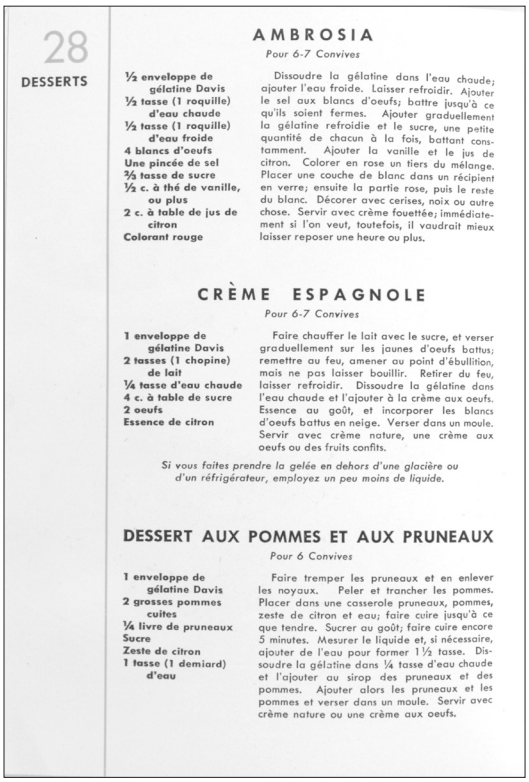
Aspic de Homard 20
Betteraves en Gelée 24
Cubes à la Menthe 23
Gelée aux Tomates 25
Gelée de Canneberges (Atocas) ... 19
"Relish" aux Cerises épicées 20
Salade à l'Orange 23
Salade au Fromage à la Crème ... 22
Salade aux Cerises 22
Salade aux Pointes d'Asperges ... 19
Salade Cardinale 18
Salade d'Automne 19
Salade de Fèves en Gousses 25
Salade de Légumes 23
Salade Délicieuse 22
Salade de Pois Verts 26
Salade Savoyarde 24
Salade Viennoise 26
Tomates à la Gelée de Menthe 25

DESSERTS

Page

Ambrosia (4 blancs d'oeufs) 28
Bananes en Gelée 31
Bavarois au Citron 37
Bavarois aux Prunes 47
Bavarois d'Ananas 46
Bavarois Egyptien (3 jaunes d'oeufs) 33
Blanc-Manger au Chocolat 31
Cerises Étincelantes 30
Charlotte aux Cerises 42
Charlotte Russe 52
Coupe à l'Erable (2 oeufs) 30
Crème aux Bananes 29
Crème aux Macarons (1 oeuf) 40
Crème aux Oeufs à l'Orange (2oeufs) 41
Crème de Citron aux Fraises 38
Crème Espagnole 28
Crème Espagnole (méthode canadienne) 48
Crème Espagnole (méthode anglaise) 48
Crème "Exeter" (2 oeufs) 33
Crème Fleurie 29
Crème Flocons de Neige (2 oeufs) . 48
Crème Moka aux Noix (1 oeuf) ... 41
Crème Orientale 42
Délice aux Ananas 46
Dessert aux Pommes et aux Pruneaux 28
Egg Nogg en Gelée (2 oeufs) 43
Éponge au Citron 37
Éponge aux Mûres (ou aux "Loganberries") 37
Éponge Butterscotch (2 oeufs) 30
Éponge d'Ananas 46
Gâteau aux Pruneaux 47
Gelée au Citron 37
Gelée au Lait 41
Gelée au Miel 36
Gelée au Jus de Raisin 37
Gelée aux Mandarines 52
Gelée aux Oeufs (2 jaunes d'oeufs) . 32
Gelée au Vin 46
Gelée "Carrington" 49
Gelée d'Ananas 46
Gelée Fleur de Mai 44
Gelée de Menthe au Melon 40
Gelée de Rhubarbe 47
Gelée de Café 36
"Jack O'Lanterns" 38
Mousse au Chocolat (2 blancs d'oeufs) 32
Mousse au Citron 37
Mousse aux Abricots 29
Mousse aux Framboises (1 blanc d'oeuf) 36
Mousse à la Noix de Coco (2 blancs d'oeufs) 32
Mousse d'Ananas 46

Fig. 7
Index to the 1938 Mets délicieux Davis*, page 4. Image courtesy of McGill University Library, Rare Books and Special Collections Division.*



28

DESSERTS

AMBROSIA

Pour 6-7 Convives

½ enveloppe de gélatine Davis
½ tasse (1 roquille) d'eau chaude
½ tasse (1 roquille) d'eau froide
4 blancs d'oeufs
Une pincée de sel
⅔ tasse de sucre
½ c. à thé de vanille, ou plus
2 c. à table de jus de citron
Colorant rouge

Dissoudre la gélatine dans l'eau chaude; ajouter l'eau froide. Laisser refroidir. Ajouter le sel aux blancs d'oeufs; battre jusqu'à ce qu'ils soient fermes. Ajouter graduellement la gélatine refroidie et le sucre, une petite quantité de chacun à la fois, battant constamment. Ajouter la vanille et le jus de citron. Colorer en rose un tiers du mélange. Placer une couche de blanc dans un récipient en verre; ensuite la partie rose, puis le reste du blanc. Décorer avec cerises, noix ou autre chose. Servir avec crème fouettée; immédiatement si l'on veut, toutefois, il vaudrait mieux laisser reposer une heure ou plus.

CRÈME ESPAGNOLE

Pour 6-7 Convives

1 enveloppe de gélatine Davis
2 tasses (1 chopine) de lait
¼ tasse d'eau chaude
4 c. à table de sucre
2 oeufs
Essence de citron

Faire chauffer le lait avec le sucre, et verser graduellement sur les jaunes d'oeufs battus; remettre au feu, amener au point d'ébullition, mais ne pas laisser bouillir. Retirer du feu, laisser refroidir. Dissoudre la gélatine dans l'eau chaude et l'ajouter à la crème aux oeufs. Essence au goût, et incorporer les blancs d'oeufs battus en neige. Verser dans un moule. Servir avec crème nature, une crème aux oeufs ou des fruits confits.

Si vous faites prendre la gelée en dehors d'une glacière ou d'un réfrigérateur, employez un peu moins de liquide.

DESSERT AUX POMMES ET AUX PRUNEAUX

Pour 6 Convives

1 enveloppe de gélatine Davis
2 grosses pommes cuites
¼ livre de pruneaux
Sucre
Zeste de citron
1 tasse (1 demiard) d'eau

Faire tremper les pruneaux et en enlever les noyaux. Peler et trancher les pommes. Placer dans une casserole pruneaux, pommes, zeste de citron et eau; faire cuire jusqu'à ce que tendre. Sucrer au goût; faire cuire encore 5 minutes. Mesurer le liquide et, si nécessaire, ajouter de l'eau pour former 1½ tasse. Dissoudre la gélatine dans ¼ tasse d'eau chaude et l'ajouter au sirop des pruneaux et des pommes. Ajouter alors les pruneaux et les pommes et verser dans un moule. Servir avec crème nature ou une crème aux oeufs.

Fig. 8
Recipe for Crème Espagnole from 1938 Mets délicieux Davis*, page 28. Image courtesy of McGill University Library, Rare Books and Special Collections Division.*

grained scrutiny of localization. Although McGill has a 1930s French-language version of the Knox cookbooklet (which also contains "crème glacée philadelphie vanillée" [*Knox* ca.1930s: 22]) the earliest confirmed French-language Davis cookbooklet available at McGill is a 1938 edition, *Mets délicieux Davis* (Fig. 5). The front matter tells us that it is a revised ninth edition (Fig. 6), subsequent to the first eight editions published between 1922 and 1928. Changes are apparent in this ninth edition (Fig. 7). At first glance, the period term "Dainty" of the earlier editions has been excised from this title, which points not only to a change in fashion but also to the company's desire to highlight gelatine's utility for the entire meal and possibly for the gender seldom associated with a taste for things dainty. It will be the 1960s before gelatine's contribution to dieting take front stage with such titles as the *Knox Eat and Reduce Plan* (1960). Curiously, while the 1930s Knox version is addressed to those using "*les réfrigerateurs mécaniques*" the later Davis version adds many explanatory notes for those intending to set gelatine outside an ice box or refrigerator. "*Si vous faites* [sic] *prendre la gelée en dehors du'une* [sic] *glacière ou d'un réfrigérateur, employez un peu moins de liquide*" explains the note appearing after "Crème Espagnole" (*Mets délicieux Davis* 1938: 28) (Fig. 8). More curiously still, the same caveat does not appear in the English version published six years prior (Fig. 9), even though adaptation to electricity was slow in many parts of the country, not only in Quebec. One cynical explanation would be to suggest that corporate headquarters shared a vision of Quebec kitchens as hopelessly provincial and behind the times. A more pragmatic explanation would note that an English readership in Canada would include those in all Canadian provinces, and in urban as well as rural settings. The French readership, by contrast, would include those living in rural areas in Quebec, and the francophone population of the one urban centre in Quebec, Montreal, itself a bilingual city. Although francophones currently outnumber anglophones in Montreal, in 1921, 73 per cent of the Montreal population would have been English speaking, and a full 75 per cent by 1941. Within the province of Quebec, however, only 21.6 per cent of the population was English-speaking in 1931 and 21.5 per cent in 1941 (Caldwell 1974: 30, 31). By way of providing additional context, in 1931, 59.1 per cent of the Quebec population lived in urban centres, and by 1941 a full 61.2 per cent lived in urban areas (McVey and Kalbach 1995:

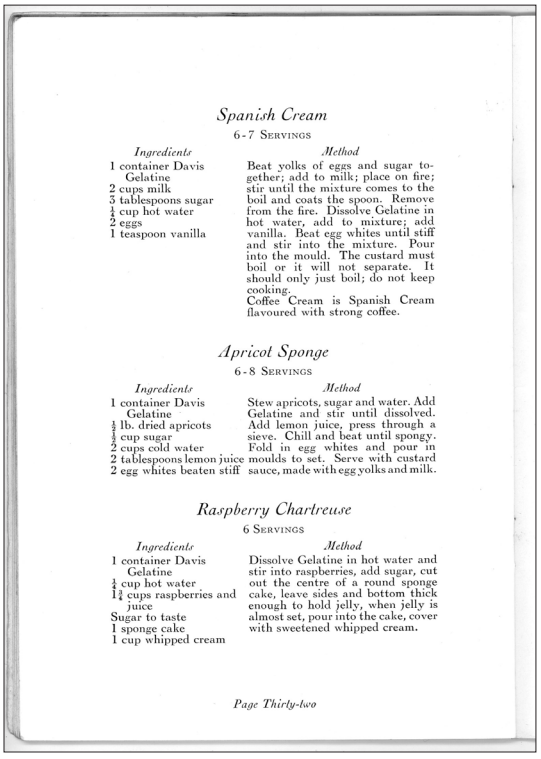
149). The exodus from rural Quebec accelerated during the depression years when, as Paul-André Linteau explains:

> The percentage of the Quebec population living on farms fell steadily. It declined from 27 per cent in 1931 to 25.2 percent in 1941 and then to 19.5 per cent in 1951. Similarly, the percentage of the labour force employed in agriculture, which stood at 22.5 per cent in 1931 and 20.8 per cent in 1941, was only 13.3 per cent in 1951. (Linteua: 1991: 16)

The 1938 Davis reveals further treasures. It boasts one of the anchor recipes of the Knox-Davis books: Spanish Cream (Fig. 10).

Dennis Taylor notes that Spanish Cream appears in American cookbooks by 1870, described either as "Spanish Cream" or "Gelatine Pudding" (2006: 136). Like Bavarian Cream, Spanish Cream is a cold custard dessert but, as Taylor points out, is the subject of considerable debate. Some prefer their Spanish Cream layered—with a clear jelly on the bottom and a top layer rendered lighter through the addition of whipped cream or egg whites. Others prefer it to be of a single layer and consistency. Whether it becomes one or the other depends on what Taylor calls the "science" of the dessert, the moment at which the egg whites or cream are added. In order to achieve the single-layered variety, the cook must allow for "sufficient cooling for the rapid setting required to hold the whipped egg whites in suspension" (Taylor 2006: 138). If the egg whites are added when the gelatine is insufficiently cool and set, then the mixture will separate. Similarly, if the egg mixture is not heated sufficiently for the custard to thicken, then the pudding will not set. Many recipes are either vague about the desired effect, or unclear about the method of achieving it. The Davis Gelatine booklets reveal a series of different techniques and desired effects over the years. As Taylor notes, the 1920s booklets indicated that the custard should be removed from the fire before boiling (Fig. 11), the 1937 edition reminded cooks that the custard must boil in order for the cream to separate, and the mid-century booklets provided instructions for separation (to boil until it separates into curds and whey) and for avoiding separation (to refrain from boiling and add gelatine to cool mixture) (Taylor 2006: 140).

In the Knox cookbooklets, Spanish Cream is not quite as ubiquitous as Bavarian Cream, largely because Bavarian Cream comes in so many varieties; indeed, there are no less than seven listed in the Johnstown, New York, 1929 edition, with such creative names as "Bavarian Cream #1" or "Bavarian Cream #2." Spanish Cream, by contrast, involved basic custard, to which was added beaten egg whites and flavouring—usually vanilla, but possibly lemon or coffee flavouring. This last, however, is such a



Spanish Cream

6-7 Servings

Ingredients	*Method*
1 container Davis Gelatine	Beat yolks of eggs and sugar together; add to milk; place on fire; stir until the mixture comes to the boil and coats the spoon. Remove from the fire. Dissolve Gelatine in hot water, add to mixture; add vanilla. Beat egg whites until stiff and stir into the mixture. Pour into the mould. The custard must boil or it will not separate. It should only just boil; do not keep cooking. Coffee Cream is Spanish Cream flavoured with strong coffee.
2 cups milk	
5 tablespoons sugar	
¼ cup hot water	
2 eggs	
1 teaspoon vanilla	

Apricot Sponge

6-8 Servings

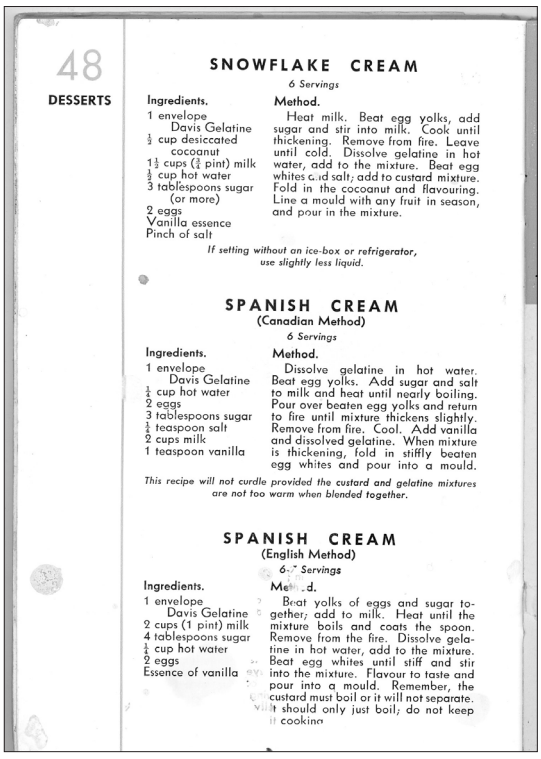
Ingredients	*Method*
1 container Davis Gelatine	Stew apricots, sugar and water. Add Gelatine and stir until dissolved. Add lemon juice, press through a sieve. Chill and beat until spongy. Fold in egg whites and pour in moulds to set. Serve with custard sauce, made with egg yolks and milk.
½ lb. dried apricots	
½ cup sugar	
2 cups cold water	
2 tablespoons lemon juice	
2 egg whites beaten stiff	

Raspberry Chartreuse

6 Servings

Ingredients	*Method*
1 container Davis Gelatine	Dissolve Gelatine in hot water and stir into raspberries, add sugar, cut out the centre of a round sponge cake, leave sides and bottom thick enough to hold jelly, when jelly is almost set, pour into the cake, cover with sweetened whipped cream.
¼ cup hot water	
1¼ cups raspberries and juice	
Sugar to taste	
1 sponge cake	
1 cup whipped cream	

Page Thirty-two



48

DESSERTS

SNOWFLAKE CREAM

6 Servings

Ingredients.	Method.
1 envelope Davis Gelatine	Heat milk. Beat egg yolks, add sugar and stir into milk. Cook until thickening. Remove from fire. Leave until cold. Dissolve gelatine in hot water, add to the mixture. Beat egg whites and salt; add to custard mixture. Fold in the cocoanut and flavouring. Line a mould with any fruit in season, and pour in the mixture.
½ cup desiccated cocoanut	
1½ cups (¾ pint) milk	
½ cup hot water	
3 tablespoons sugar (or more)	
2 eggs	
Vanilla essence	
Pinch of salt	

If setting without an ice-box or refrigerator, use slightly less liquid.

SPANISH CREAM

(Canadian Method)

6 Servings

Ingredients.	Method.
1 envelope Davis Gelatine	Dissolve gelatine in hot water. Beat egg yolks. Add sugar and salt to milk and heat until nearly boiling. Pour over beaten egg yolks and return to fire until mixture thickens slightly. Remove from fire. Cool. Add vanilla and dissolved gelatine. When mixture is thickening, fold in stiffly beaten egg whites and pour into a mould.
½ cup hot water	
2 eggs	
3 tablespoons sugar	
½ teaspoon salt	
2 cups milk	
1 teaspoon vanilla	

This recipe will not curdle provided the custard and gelatine mixtures are not too warm when blended together.

SPANISH CREAM

(English Method)

6-7 Servings

Ingredients.	Method.
1 envelope Davis Gelatine	Beat yolks of eggs and sugar together; add to milk. Heat until the mixture boils and coats the spoon. Remove from the fire. Dissolve gelatine in hot water, add to the mixture. Beat egg whites until stiff and stir into the mixture. Flavour to taste and pour into a mould. Remember, the custard must boil or it will not separate. It should only just boil; do not keep cooking.
2 cups (1 pint) milk	
4 tablespoons sugar	
¼ cup hot water	
2 eggs	
Essence of vanilla	

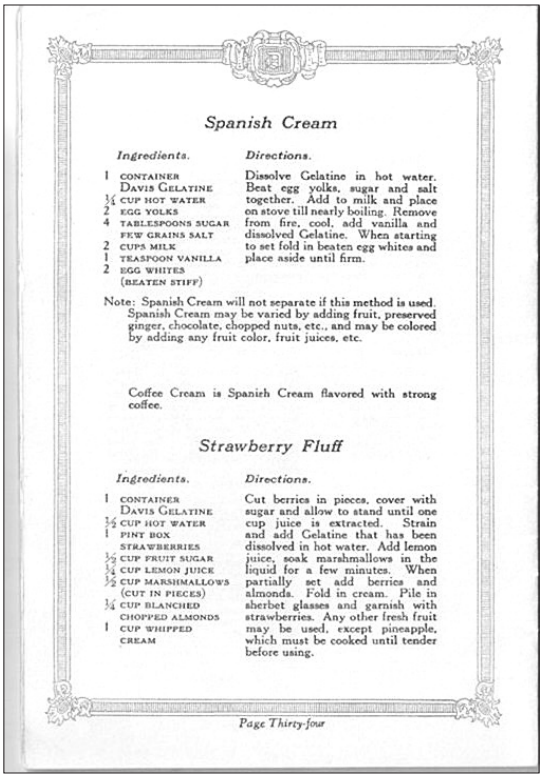
Fig. 9
Recipe for Spanish Cream from the 1932 Davis Dainty Dishes, *page 32. Image courtesy of Elizabeth Driver. Private collection.*

Fig. 10
Recipe for Spanish Cream, Canadian and English methods, from the 1938 Davis Dainty Dishes, *page. 48. Image courtesy of Mary F. Williamson. Private collection.*

daring variation that it necessitates changing the name of the finished product. "Coffee Cream," explains the Canadian English 1932 *Davis Dainty Dishes*, "is Spanish Cream flavoured with strong coffee" (32). (Note that the word "flavoured" is spelled in the Canadian spelling style with a "u," in the Canadian edition (see Fig. 9). But this is not true of the earlier edition, published circa 1926; see Fig. 11.) The revised 1938 French-language edition, however, feels no inhibition about adding variety to this paradigmatic recipe although the same prohibition against changing the name seems to reappear. There is "Crème Espagnole" on page 28 (see Fig. 8), "Crème Espagnole (Méthode canadienne)," (Fig. 12) as well as "Crème Espagnole (Méthode anglaise)" on page 48. Nowhere in the titles or explanatory notes appear any signs of the peculiarly Spanish elements of the recipe. Taylor mischievously suggests that Spanish Cream may, in fact, just be a variation of Bavarian Cream. "Was it from the outset a 'Bavarian Cream' that had gone wrong and had to be called something else as a 'cover up'? But why 'Spanish'?" (2006: 141).

What distinguishes English from Canadian methods of preparation seems to be the moment at which the beaten egg whites are added to the custard mixture: in the Canadian version, they are added once the cooling custard mixture begins to take or "*commence à prendre*"; whereas in the English version, they are added as soon as the custard mixture is taken off the heat. Despite the waiting involved in the Canadian mode of preparation, a cautionary note is added: "*Cette preparation ne tranchera pas* (will not curdle), *pourvu que la crème aux oeufs et les mélanges gelatins ne soient pas trop chauds quand on les mêle ensemble"* (*Mets délicieux Davis* 1938: 48). The English qualification—"will not curdle"—is from the original. Similarly, the alternative recipe for an English mode of preparation also provides explanatory detail of how to cook rather than curdle a custard: "*Se rappeler que la crème aux oeufs doit jeter quelques bouillons pour être de la consistence voulue, mais on ne doit pas la laisser sur le feu plus longtemps*" (*Mets délicieux Davis* 1938: 48). That "egg cream" or "*crème aux oeufs*" is sometimes called "*cossetard*"—clearly a Gallicized version of custard—in an early Canadian recipe book (as in *La Nouvelle Cuisinière Canadienne 1850*) certainly suggests that it is borrowed from the English tradition.

Why, one wonders, did this French-language text need to incorporate English translations for an ostensibly francophone audience? One possible answer is that custard was not a traditional dish; or it may have been one the authors of this cookbooklet felt was so familiar to readers that the



Spanish Cream

Ingredients.	Directions.
1 CONTAINER DAVIS GELATINE	Dissolve Gelatine in hot water. Beat egg yolks, sugar and salt together. Add to milk and place on stove till nearly boiling. Remove from fire, cool, add vanilla and dissolved Gelatine. When starting to set fold in beaten egg whites and place aside until firm.
¼ CUP HOT WATER	
2 EGG YOLKS	
4 TABLESPOONS SUGAR	
FEW GRAINS SALT	
2 CUPS MILK	
1 TEASPOON VANILLA	
2 EGG WHITES (BEATEN STIFF)	

Note: Spanish Cream will not separate if this method is used. Spanish Cream may be varied by adding fruit, preserved ginger, chocolate, chopped nuts, etc., and may be colored by adding any fruit color, fruit juices, etc.

Coffee Cream is Spanish Cream flavored with strong coffee.

Strawberry Fluff

Ingredients.	Directions.
1 CONTAINER DAVIS GELATINE	Cut berries in pieces, cover with sugar and allow to stand until one cup juice is extracted. Strain and add Gelatine that has been dissolved in hot water. Add lemon juice, soak marshmallows in the liquid for a few minutes. When partially set add berries and almonds. Fold in cream. Pile in sherbet glasses and garnish with strawberries. Any other fresh fruit may be used, except pineapple, which must be cooked until tender before using.
½ CUP HOT WATER	
1 PINT BOX STRAWBERRIES	
½ CUP FRUIT SUGAR	
¼ CUP LEMON JUICE	
½ CUP MARSHMALLOWS (CUT IN PIECES)	
¼ CUP BLANCHED CHOPPED ALMONDS	
1 CUP WHIPPED CREAM	

Page Thirty-four

Fig. 11
Recipe for Spanish Cream from Davis Dainty Dishes*, ca. 1926, page 34. Image courtesy of Elizabeth Driver. Private collection.*

48
DESSERTS

CRÈME FLOCONS DE NEIGE

Pour 6 Convives

1 enveloppe de gélatine Davis	Chauffer le lait. Battre les jaunes d'oeufs; ajouter sucre et introduire dans le lait. Laisser cuire jusqu'à épaississement. Retirer du feu. Laisser refroidir. Dissoudre la gélatine dans l'eau chaude; ajouter au mélange. Battre les blancs d'oeufs avec le sel; ajouter au mélange ci-dessus. Incorporer noix de coco (cocoanut) et essence. Garnir le moule avec des fruits de la saison, et y verser le mélange. *Si vous faites prendre la gelée en dehors d'une glacière ou d'un réfrigérateur, employez un peu moins de liquide.*
½ tasse de noix de coco râpée	
1½ tasse (¾ chopine) de lait	
½ tasse d'eau chaude	
3 c. à table de sucre (ou plus)	
2 oeufs	
Essence de vanille	
Une pincée de sel	

CRÈME ESPAGNOLE
(Méthode canadienne)

Pour 6 Convives

1 enveloppe de gélatine Davis	Dissoudre la gélatine dans l'eau chaude. Battre les jaunes d'oeufs. Ajouter sucre, sel au lait et chauffer presque jusqu'au point d'ébullition. Verser sur les jaunes d'oeufs battus et remettre au feu jusqu'à consistance un peu épaisse. Retirer du feu. Laisser refroidir. Ajouter vanille et gélatine dissoute. Quand le mélange commence à prendre, y incorporer les blancs d'oeufs battus en neige, et verser dans un moule.
¼ tasse d'eau chaude	
2 oeufs	
3 c. à table de sucre	
¼ c. à thé de sel	
2 tasses de lait	
1 c. à thé de vanille	

Cette préparation ne tranchera pas (will not curdle), pourvu que la crème aux oeufs et les mélanges gélatinés ne soient pas trop chauds quand on les mêle ensemble.

CRÈME ESPAGNOLE
(Méthode anglaise)

Pour 6-7 Convives

1 enveloppe de gélatine Davis	Battre les jaunes d'oeufs avec le sucre; ajouter au lait. Chauffer jusqu'à ébullition, alors que la préparation adhère à la cuillère. Retirer du feu. Dissoudre la gélatine dans l'eau chaude; ajouter au mélange. Battre les blancs d'oeufs en neige, et les introduire dans le mélange. Aromatiser au goût et verser dans un moule. Se rappeler que la crème aux oeufs doit jeter quelques bouillons pour être de la consistance voulue, mais on ne doit pas la laisser sur le feu plus longtemps.
2 tasses (1 chopine) de lait	
4 c. à table de sucre	
¼ tasse d'eau chaude	
2 oeufs	
Essence de vanille	

Fig. 12
Recipe for Crème Espagnole, Méthode canadienne and Méthode anglaise, from the1938 Mets délicieux Davis*, page 48. Image courtesy of McGill University Library, Rare Books and Special Collections Division.*

method of preparation could be left unexplained. Another, more persuasive explanation, is that the cookbooklet assumed a bilingual audience.[8] This conclusion is supported by the many anglicisms in the recipe titles (as in Crème Exeter, Egg Nogg en Gelée, Éponge aux Mûres ("ou aux Loganberries"), and Jack O'Lanterns), and within the introductory notes (as in the phrase "*plusieurs autres countrées*" instead of "*plusieurs autres pays*"). This is further supported by anglicizations of other words in *La nouvelle cuisinière canadienne*: pudding (in the 1865 edition) or *pouding* in the 1879 edition, for example. Cookbooklets for Cox Gelatine, sold in Canada since 1945, also contain a *Poudings* section in the French-language edition.[9] The notion of a bilingual audience is also supported by the curious choice of terminology.

A third explanation is that the translator was having difficulty finding the precise word. Today, one would say that a custard has turned, or "*a tourné*,"[10] a general phrase and one that can be used to describe food that has gone "off" as well as one that has "curdled." There are other alternatives: like *cailler*, for example, a verb "mainly associated with dairy or with blood" and used to describe curdled milk in a 1919 French-Canada cooking textbook (*Manuel de cuisine raisonnée* 1919: 112).[11] *Cailler* is also the verb of choice in a French-English dictionary of the period, where curdle is translated as "*se cailler*" (Bellows 1924: 175) and "*cailler*" translated as "to curdle" or "to coagulate" (114).[12] Alternatively, the writer might have used such simpler explanatory phrases as "*Cette préparation ne se séparera pas*" or "*Cette préparation ne se défera pas*."[13] There is certainly evidence that the translation is weak. The English version of 1938 (Fig. 10) seems to suggest that one *wants* the separation to occur. "Remember the custard must boil or it will not separate" (48) is very different from the French-language prohibition against allowing it to separate.

Such clues provide a tantalizing glimpse of how recipes originally conceived by Mrs. Rose Knox in her Johnstown New York kitchen as of 1915, as well as those conceived by the Davis Gelatine company, presumably in Woolston New Zealand in 1913 and then in the plant near Botany Bay, Australia as of 1921, translate across national boundaries, languages and cultures. They also both reinforce and undermine linguist Colleen Cotter's notion of recipe as a context-specific discourse, with which I began this foray into gelatine cookbooklets. At first glance, of course, the various explanatory and cautionary notes seem to emphasize the way in which a particular cookbooklet, despite its origins in a multi-national food practice, is customized to speak to its particular national and cultural constituency. At closer inspection, however, the very necessity of such descriptive notation confirms these cookbooklets are not at all context-specific. Cotter's comparison between corporate and community recipe genres is helpful here. While recipes from corporate cookbooks, she finds, contain a wealth of what she refers to as "orientation components," they are unnecessary for a community cookbook in which the recipe writer is intimately familiar with the assumptions and culinary expertise of its recipient (1997: 60). Ironically, then, it is precisely the location-specific details that seem to ground these cookbooklets in a specific time and place that speak to the distance between their authors and the kitchens into which they enter through product packaging or front door mail slots. Rather than serving as indicators of differentiation in foodways practices, then, they serve as indicators of their consolidation.

Notes

1. An earlier version of this paper was presented at the Food History Conference hosted by the University of Otago, in Dunedin, New Zealand, in November 2007.
2. Barile (1994) explains that "[a]dvertising items also came in die-cut designs, that is, the booklet itself was shaped to resemble something else. Watch for these in the form of milk bottles, cans, bread loaves, shoes and other unusual designs; few modern advertisers use die-cut designs because of the printing costs. Another style to watch for is the mechanical, a book that has moving parts. Usually these consist of wheels which can be turned to give different types of information about a food or allow the user to change recipes quickly" (135, 137).
3. Mary F. Williamson's private collection, for example, includes a number of late-19th-century cookbooklets including those from Cottolene, Diamond Dye, Strong's Baking Powder, Jewel, Northrop-Lyman and Silico (email to the author, November 16, 2007).
4. Here Burant is quoting Rusch, president of the Ephemera Society of Canada, in her 1992 Message from the President.
5. Milk jelly or "blancmange" recipes appear in British cookbooks dating back to the 14th century.
6. Leach is a professor of anthropology and author of *The Pavlova Story: A slice of New Zealand's Culinary History*.
7. The latter two are distinct, though confusingly-named publications.
8. My thanks to Michèle Rackham for this suggestion.
9. See *Selected recipes for use with Cox's Instant Powdered Gelatine/recettes choisies Cox's Instant Powdered Gelatine,* dating from the 1920s. My thanks to Mary F. Williamson for sharing this insight in her email of November 16, 2007.

10. This insight emerged from a conversation on November 23, 2007 with Charlotte Sturgess of University Marc Bloch in Strasbourg, France, about French culinary vocabulary.
11. Interestingly, in the recipe for "Crème d'Espagne" on page 375, there is no mention of the possibility of curdling and no use of either "*trancher*" or "*cailler*."
12. L'Université de Montréal's bilingual *The Canadian Dictionary: Concise Edition*, also gives "(*se*) *cailler*" as "to curdle" when applied to milk and "to clot" for blood (Vinay 1962: 52). Curdle is translated as "*cailler*" for milk and also as "*se figer*" (487), an expression figuratively applied to blood.
13. I am indebted to Caroline Durand for these insights in her email of October 27, 2007.

References

Aitken, Kate. 1945. *Kate Aitken's Canadian Cook Book*. Montreal: The Standard.

Barile, Mary. 1994. *Cookbooks Worth Collecting, The History and Lore of Notable Cookbooks, with Complete Bibliographic Listings and Up-to-date Values*. Radnor, PA: Wallace-Homestead Book Company.

Bellows, John, comp. 1924. *Dictionary of French and English, English and French*. London: Longmans, Green & Company.

Benoit, Jehane. 1963. *L'encyclopédie de la cuisine canadienne*. Montréal: Les messageries du Saint-Laurent limitée.

Benoit, Jehane. 1970. *The Canadiana Cook Book*. Toronto: Pagurian Press.

Bower, Anne. 1997. In *Recipes for Reading: Community Cookbooks, Stories, Histories*, ed. Anne Bower, 1-14. Boston: University of Massachusetts Press.

Burant, Jim. 1995. Ephemera, Archives, and Another View of History. *Archivaria* 40: 189-98.

Caldwell, Gary. 1974. *A Demographic Profile of the English-speaking Population of Quebec 1921-1971*. Quebec: International Charter for Research on Bilingualism.

Caron, Rev. Mere. 1878. *Directions diverses données par la rev. mere sup. gen. des Soeurs de la Providence pour aider ses soeurs a former de bonnes cuisinieres*. Montréal: privately printed.

Clarke, Anne. 1883. *Mrs. Clarke's Cookery Book*. Toronto: The Grip Printing and Publishing Company.

Cotter, Colleen. 1997. Claiming a Piece of the Pie: How the Language of Recipes Defines Community. In *Recipes for Reading: Community Cookbooks, Stories, Histories*, ed. Anne Bower, 51-71. Boston: University of Massachusetts Press.

Davis Dainty Dishes. 1926. Toronto: Davis Gelatine (Canada) Ltd.

Dainty Davis Dishes. 1932. Toronto: Davis Gelatine (Canada) Ltd.

———. 1938. Toronto: Davis Gelatine (Canada) Ltd.

Driver, Elizabeth. 2008. *Culinary Landmarks: A Bibliography of Canadian Cookbooks 1825-1949*. Toronto: University of Toronto Press.

Five Roses Cook Book. 1913. Montreal: Lake of the Woods Milling Co.

Grimsby, A. B. of. 1840. *The Frugal Housewife's Manual*. Toronto: J. H. Lawrence.

Knox Eat and Reduce Plan. 1960. Toronto: Knox Gelatine (Canada) Ltd.

Knox Gelatine: Dainty Desserts, Candies, Salads. 1929. Johnstown, New York: Charles B. Knox Gelatine Company.

Knox gelatine : desserts, salades, bonbons et mets congelés. Ca. 1930s. Montreal: Charles B. Knox Gelatine Co.

Knox Sparkling Gelatine Recipes. 1943. Johnstown, New York: The Company.

La cuisinière canadienne. 1840. Montreal: Louis Perrault.

La nouvelle cuisinière canadienne. 1850-55. Montreal: Louis Perrault.

Linteau, Paul-André, ed. 1991. *Quebec Since 1930*. Toronto: James Lorimer and Company.

Manuel de cuisine raisonnée. 1919. Québec: Imprimerie l'Action sociale ltée.

McVey, Wayne W. Jr. and Warren E. Kalbach. 1995. *Canadian Population*. Scarborough, Ontario: Nelson.

Mets délicieux Davis. 1938. 9th ed. Montréal, Toronto, Vancouver: Davis Gelatine (Canada).

Pattinson, Nellie Lyle. 1923. *The Canadian Cook Book*. Toronto: Ryerson Press.

Richards, Henry Ilett and Elizabeth. 1861. *The Canadian Housewife's Manual of Cookery Compiled From the Best English, French and American Works*. Hamilton, C. W.: William Gillespie.

Rusch, Barbara. 1992. Message from the President. *Ephemera Canada* 2 (1): 3.

Taylor, Dennis. 2006. A Spanish Inquisition: Would the Real Spanish Cream Please Stand Up! In *Eating in, Dining Out: Proceedings of the New Zealand Culinary History Conference,* eds. Kate Hunter and Michael Symons, 136-45. Wellington: The authors.

The Ladies of Toronto and Other Cities and Towns. 1877. *Tried, Tested, Proved: The Home Cook Book*. Toronto: Belford Brothers.

Traill, Catharine Parr. 1854. *The Female Emigrant's Guide and Hints on Canadian Housekeeping*. Toronto: Maclear.

Vinay, Jean-Paul et al., eds. 1962. *The Canadian Dictionary: French-English, English French, Concise Edition*. Montreal: McClelland and Stewart.

Wyman, Carolyn. 2001. Jell-O: *A Biography, A Harvest Original*. New York: Harcourt.